

พิธีสารเพื่อแก้ไขกรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่าง
สมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน

รัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม, ราชอาณาจักรกัมพูชา, สาธารณรัฐอินโดนีเซีย, สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว, มาเลเซีย, สหภาพพม่า, สาธารณรัฐฟิลิปปินส์, สาธารณรัฐสิงคโปร์, ราชอาณาจักรไทย, สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นสมาชิกสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (เรียกโดยรวมว่าอาเซียน หรือ กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน) และสาธารณรัฐประชาชนจีน (จีน)

ระลึกถึง กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียนกับจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า กรอบความตกลง) ลงนามเมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2545

ยอมรับ ประเทศภาคีอาจจะเร่งลดและยกเลิกภาษีศุลกากร สำหรับสินค้าที่อยู่ภายใต้กรอบความตกลง รวมทั้งข้อผูกพันใดๆ ภายใต้การลดภาษีสินค้านำเข้าของกรอบความตกลง;

ยอมรับ ความต้องการของสมาชิกอาเซียนบางประเทศในการสรุปผลการเจรจากับจีนในส่วนของ การเร่งลดภาษีสินค้านำเข้า ซึ่งอยู่ภายใต้กรอบความตกลง;

ประสงค์ ที่จะผนวกกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราว สำหรับสินค้าที่จะลดภาษีศุลกากรนำเข้า ภายใต้กรอบความตกลงเข้าไปในกรอบความตกลง

ประสงค์ ที่จะพิจารณาแก้ไขข้อความที่มีอยู่ในเอกสารแนบ 1 และเอกสารแนบ 2 ของกรอบความตกลง เพื่อที่จะผนวกความตกลงการเร่งลดภาษีศุลกากรสินค้านำเข้า ระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนบางประเทศและจีนเข้าไปในกรอบความตกลง และเพิ่มคำอธิบายของสินค้าและพิกัดภาษีศุลกากรที่เกี่ยวข้อง

ปรารถนา ที่จะอธิบายการดำเนินการของบทบัญญัติของการลดภาษีศุลกากรสินค้านำเข้า

* คำแปลอย่างไม่เป็นทางการของพิธีสารเพื่อแก้ไขกรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน (Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between ASEAN and China) ซึ่งที่ประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนและจีนเมื่อวันที่ 3 กันยายน 2546 ณ ประเทศกัมพูชา ให้ความเห็นชอบร่างกรอบดังกล่าวเพื่อให้รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนและจีนลงนามในช่วงการประชุมผู้นำอาเซียน-จีน ในเดือนตุลาคม 2546 ณ ประเทศอินโดนีเซีย

ปรารถนา ที่จะกำหนดหลักเกณฑ์และเงื่อนไขในการเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากร สำหรับสินค้า ภายใต้การลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า ของกรอบความตกลงผ่านทาง การดำเนินการสองฝ่ายหรือ หลายฝ่าย และกำหนดให้ข้อตกลงนั้นๆ แนบท้ายรวมเข้ากับกรอบความตกลง

รับทราบ ภายใต้มาตรา 14 ของกรอบความตกลง การแก้ไขกรอบความตกลงใดๆ จะต้องได้รับความ เห็นชอบร่วมกันจากประเทศภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

มาตรา 1

แก้ไขมาตรา 6 (3)(a)(iv) ของกรอบความตกลง

มาตรา 6 (3)(a)(iv) ของกรอบความตกลงจะถูกตัดออกและแทนที่ด้วยมาตรา 6 (3)(a)(iv) ใหม่ ดังต่อไปนี้

“(iv) สำหรับประเทศภาคีที่ไม่สามารถสรุปผลรายการสินค้าในเอกสารแนบ 1 หรือเอกสารแนบ 2 รายการสินค้านี้ดังกล่าวยังคงสามารถสรุปผลได้ โดยความเห็นชอบร่วมกัน สอดคล้องกับกรอบระยะเวลาการดำเนินการตามที่ปรากฏในเอกสารแนบ 3 ของกรอบความตกลงฉบับนี้

มาตรา 2

แก้ไขมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลง

มาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงจะถูกแทนที่ด้วยมาตรา 6 (3)(b)(i) ดังต่อไปนี้

“(i) สินค้าทั้งหมดที่อยู่ภายใต้การลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า จะถูกแบ่งออกเป็น 3 กลุ่ม เพื่อการลดและการยกเลิกภาษีศุลกากรตามที่ได้กำหนดและดำเนินการสอดคล้องกับกรอบเวลาที่ปรากฏในเอกสารแนบ 3 ของกรอบความตกลงฉบับนี้ ย่อนหน้านี้จะไม่ขัดขวางประเทศภาคี ใดๆ จากการเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากร หากต้องการ ภายในหลักเกณฑ์ เงื่อนไขดังต่อไปนี้

- (1) ประเทศภาคีหนึ่งอาจเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากรภายใต้มาตรานี้แก่ประเทศภาคีอื่นๆที่เหลือทั้งหมด บนพื้นฐานของการดำเนินการแต่เพียงฝ่ายเดียว
- (2) ประเทศสมาชิกอาเซียน หนึ่งประเทศหรือมากกว่าอาจดำเนินการเจรจาและจัดทำ ความตกลงสองฝ่ายหรือหลายฝ่าย กับจีนเพื่อเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากร ภายใต้มาตรานี้

(3) ก่อนการเริ่มต้นการเจรจาจัดทำความตกลงใดๆ ตาม (2) ของมาตรา 6(3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้ ทุกประเทศภาคีที่ตัดสินใจเข้าร่วมการเจรจา จะต้องร่วมกันบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรแก่สมาชิกอาเซียนประเทศอื่นอย่างน้อย 1 เดือน ก่อนการเข้าสู่การร่วมเจรจานั้นๆ เพื่อที่ ประเทศสมาชิกอาเซียนหนึ่งประเทศหรือมากกว่าสามารถเข้าร่วมในการเจรจานั้น หากต้องการ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่มีความต้องการเข้าร่วมในการเจรจานั้น จะต้องบอกกล่าวประเทศภาคีที่เป็นผู้ริเริ่มการเจรจาถึงเจตนาที่จะเข้าร่วมการเจรจานั้นเป็นลายลักษณ์อักษร และจะต้องสำเนาคำบอกกล่าวให้ประเทศสมาชิกอาเซียนอื่นทราบผ่านเลขาธิการอาเซียน

(4) แต่ละประเทศสมาชิกอาเซียนจะสามารถเข้าเป็นภาคีความตกลงใดๆ ตาม (2) ของมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้ โดยการเข้าร่วมนั้นจะต้องยอมรับข้อผูกพันทั้งหมดของความตกลงนั้นๆ ซึ่งครอบคลุม รายการสินค้า ตารางการลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากร และกรอบเวลาการดำเนินการ ซึ่งกำหนดไว้ในความตกลงนั้นๆ สำหรับประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียน จะได้รับการปฏิบัติที่เป็นพิเศษและแตกต่างรวมทั้งได้รับความยืดหยุ่นในการปฏิบัติตามกรอบเวลาการดำเนินการ

(5) การดำเนินการลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากร ภายใต้ (2) ของมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้ ให้ใช้กฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราวปรากฏตาม เอกสารแนบ 5 ของกรอบความตกลงฉบับนี้

(6) ประเทศภาคีใดๆ ที่จัดทำความตกลงใดๆ ตาม (2) ของมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้จะต้องร่วมกันบอกกล่าวสมาชิกประเทศสมาชิกอาเซียนที่เหลือผ่านทางเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะถูกดำเนินการให้เป็นเอกสารแนบท้ายของกรอบความตกลงฉบับนี้ โดยไม่จำเป็นต้องจัดทำพิธีสารแก้ไขฉบับใหม่เพื่อแก้ไขกรอบความตกลงฉบับนี้ เลขาธิการอาเซียนจะสำเนาความตกลงนั้นๆ แก่ทุกประเทศสมาชิกอาเซียนและจีนโดยกำหนดหมายเลขเอกสารแนบท้ายที่เหมาะสม

(7) สมาชิกอาเซียนประเทศใดๆ ที่ประสงค์จะเข้าร่วมความตกลงใดๆ ตาม (2) ของมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้จะบอกกล่าวประเทศภาคีผู้ริเริ่มความตกลงนั้นๆ ถึงเจตนาเข้าร่วมโดยการเขียนเป็นลายลักษณ์อักษร และสำเนาคำบอกกล่าวนั้นให้แก่ประเทศสมาชิกอาเซียนอื่นๆ ผ่านทางเลขาธิการอาเซียน

(8) ความตกลงเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากรตามหลักเกณฑ์ เงื่อนไขที่ระบุในมาตรา 6 (3)(b)(i) ของกรอบความตกลงฉบับนี้ ซึ่งรวมถึงความตกลงเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีศุลกากรใดๆ ที่มีการสรุปผลแล้ว ก่อนที่กรอบความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ จะเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงฉบับนี้

มาตรา 3

การแก้ไขมาตรา 6 (3)(C) ของกรอบความตกลง

1. มาตรา 6 (3)(C) ของกรอบความตกลงจะถูกแก้ไข โดยเพิ่มย่อหน้าใหม่หลังมาตรา 6 (3)(C) เดิม ของกรอบความตกลง โดยปรับเปลี่ยนตัวเลขย่อหน้านั้น ตามมาตรา 6 (3)(C)(i) และมาตรา 6(3)(C)(ii) ตามลำดับ ดังต่อไปนี้

(C) กฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราว

- (i) กฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราวจะปรากฏในเอกสารแนบท้าย 5 ของพิธีสารฉบับนี้
- (ii) ข้อบทของกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราว จะใช้กับสินค้าที่อยู่ภายใต้การลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า
- (iii) กฎเฉพาะแต่ละพิกัดสินค้า ซึ่งปรากฏในภาคผนวก 1 ของกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้า จะมีการเจรจาขึ้นเดือนถัดไป

2. กรอบความตกลงถูกแก้ไข โดยการเพิ่มกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าชั่วคราว ไว้ในเอกสารแนบ 5 ตามที่ปรากฏในภาคผนวก 1 ของพิธีสารฉบับนี้

มาตรา 4

การเพิ่มมาตรา 12 A ใหม่ เข้าไว้ในกรอบความตกลง

กรอบความตกลงจะถูกแก้ไขโดยการเพิ่มมาตรา 12 A ใหม่ ต่อจากมาตรา 12 เดิมของกรอบความตกลง ดังต่อไปนี้

มาตรา 12 A

ความตกลงอื่นนอกความตกลงฉบับนี้

ความตกลงฉบับนี้จะไม่ขัดขวางหรือห้ามแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียนใดๆ ในการเข้าร่วมทำความตกลงสองฝ่ายหรือหลายฝ่ายกับจีนและ/หรือประเทศสมาชิกอาเซียนที่เหลือ ในด้านการค้าสินค้า และการค้าบริการ การลงทุน และหรือความร่วมมือทางเศรษฐกิจในสาขาอื่นๆ นอกขอบเขตของกรอบความตกลงฉบับนี้ บทบัญญัติของกรอบความตกลงฉบับนี้จะไม่ถูกนำไปใช้ในความตกลงสองฝ่าย หรือหลายฝ่ายนั้นๆ แต่กระนั้น ความตกลงสองฝ่ายหรือหลายฝ่ายนั้น อาจครอบคลุมสินค้าและหรือการค้าภายใต้กรอบความตกลงนี้

มาตรา 5

การแทนที่เอกสารแนบ 1 ของกรอบความตกลง

เอกสารแนบ 1 เดิมของกรอบความตกลง จะถูกแทนที่ด้วยเอกสารแนบ 1 ใหม่ ที่ปรากฏใน ภาคผนวก 2 ของพิธีสารฉบับนี้

มาตรา 6

การแทนที่เอกสารแนบ 2 ของกรอบความตกลง

เอกสารแนบ 2 เดิมของกรอบความตกลง จะถูกแทนที่ด้วยเอกสารแนบ 2 ใหม่ ที่ปรากฏใน ภาคผนวก 3 ของพิธีสารฉบับนี้

มาตรา 7

การผนวกตารางข้อมูลพันการลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า

ทุกประเทศภาคีจะผนวกข้อมูลพันการลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า ของกรอบความตกลง ดังเนื้อหาในภาคผนวก 2 และ 3 ของพิธีสารฉบับนี้ ซึ่งเป็นไปตามตารางข้อมูลพันการยินยอมลดภาษีศุลกากรของการลดภาษีศุลกากรสินค้าล่วงหน้า และจะถือเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลง และมอบตารางข้อมูลพันการนั้นไว้กับเลขาธิการอาเซียน

มาตรา 8

ผลบังคับใช้

1. พิธีสารฉบับนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงและจะมีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนาม
2. สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน พิธีสารนี้จะมอบไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะรับรองสำเนาให้แก่แต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามพิธีสารการแก้ไข กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน

ทำขึ้นที่ เกาะบาทลี อินโดนีเซีย วันที่ ๑ ตุลาคม 2546 โดยคู่ฉบับเป็นภาษาอังกฤษทั้ง 2 ฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่ง
บรูไนดารุสซาลาม

สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรกัมพูชา

อับดุล ราห์มาน ทาอิบ
รัฐมนตรีอุตสาหกรรมและทรัพยากรขั้นปฐม

จาม ประสิต
รัฐมนตรีพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐประชาชนจีน

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลู พู หยวน
รัฐมนตรีพาณิชย์

รินี เอ็ม เอส โซวานตี
รัฐมนตรีอุตสาหกรรมและการค้า

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

สำหรับรัฐบาลแห่ง
มาเลเซีย

สุลิวง ดาราวง
รัฐมนตรีพาณิชย์

ราห์ดาร์ อาซีส
รัฐมนตรีการค้าระหว่างประเทศและอุตสาหกรรม

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สหภาพพม่า

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐฟิลิปปินส์

นายพลจัตวาเดวิด โอ อาเบล
รัฐมนตรีประจำสำนักประธาน
สภาสันติภาพและการพัฒนาแห่งรัฐ

มาร์ โรซา
รัฐมนตรีการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐสิงคโปร์

สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย

บี.จี. (เอ็นเอส) ย่ง-บุน เยียว
รัฐมนตรีการค้าและอุตสาหกรรม

อดิศักดิ์ โพธารามิก
รัฐมนตรีพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

เตีรื่อง ดินห์ เทวียน
รัฐมนตรีการค้า